

Laura Ester Hernández Fernández
PhD. Chemistry/ Scientific Translator
English, Russian into Spanish
Editor/proofreader of Spanish texts
Spanish native speaker.
lianson interpreter (ru-es)
RESUME

Address of residence:	Ave. Aragón 7, 17800 Olot Girona, Spain
VAT number	ES43638911E
E-mail	laura_oficina@telefonica.net
Skype:	lauritah900
web:	www.lhtranslationstudio.com
Tel. /Fax :	+34629735022
Academic degrees:	Bachelor in Chemistry; MSc. (Radiochemistry) Saint Petersburg University, Russia, 1988. PhD. Chemistry, Institute of Nuclear Sciences and Technologies, Havana University, 2004/ Institut de Chimie Moleculaire de Orsay, Paris, France
Scientific Researcher (1991-2005)	Main fields of research: Radiochemistry, Organic Synthesis with radionuclides, radioisotopes applications in drug discovery
Last position (2000- 2005)	Project Manager of Radiochemical Custom Service with ¹⁴ C and tritium, Centro de Isótopos Havana (Cuba)
Scientific translator (2006-2014)	Fields of specialization: Chemistry and Radiochemistry, Chemical, Medical and Nuclear devices; Pre-clinic evaluation of pharmaceuticals and radiopharmaceuticals, alternative sources of energy, Dosimetry, Radioprotection, Waste management
Experience (EN_ES)	PTW FREIBURG GmbH, Germany/Over 10000 pages published of Technical Documentation (User Manuals, Operation Manuals, Technical Manuals, Commercial leaflets, Company Website proofreading -Spanish version)
Experience (RU_ES)	Linguakabinet Translations & Interpreting, AGESTRAD (GRUPO VERCHER-MAKEEVA C.B), AMBIGEST SET S.L (QA assays reports, Medicines catalogues, European Medicines Agency QRD templates)
Commercial/General issues	PREFABRICADOS ASTURIANOS, S.A; HILOSA SA, INVESFA SL; Mateu- Export SL, State Russian Museum
CAT certification	SDL TRADOS STUDIO 2014, SDL Studio 2011, advanced
Terminology Managment	MultiTerm 2014, Excelling Multiterm, MultiTerm Extract
Special formats	xml, html
Standards	Controlled Language rules, Vancouver (scientific) style
CAT pricing	Regular rate: 0.10 EUR/ Word

CURRICULUM VITAE

Researcher	Hernández Fernández, Laura E.
Academic degrees:	PhD. Chemistry, at Institute of Nuclear Sciences and Technologies, Havana/ Institut de Chimie Moleculaire de Orsay, (Dr. André Loupy, Laboratoire des Reactions Selectives Sur Supports, Universite Paris Sud, France) 2004. Homologated by Universitat de Barcelona, 2006 Bachelor in Chemistry; MSc. (Radiochemistry) Saint Petersburg University, Russia, 1988.
Last position, 2005	Project Manager of Radiochemical custom service with ¹⁴ C and tritium, Centro de Isótopos Havana (Cuba)
Research fields	Radiochemistry, Organic Synthesis of labelled compounds with ¹⁴ C, Pharmacokinetics with tritium and ¹⁴ C labeled compounds
Research activities	
2000 -2005	Doctoral thesis: "Microwave assisted synthesis of 2-14C eicosanol in solvent free conditions"
1997-2001:	Organic synthesis of ligands for radiopharmaceutical production Technology Innovation Project: "Synthesis of Copper tetraMIBI tetrafluoroborate for radiopharmaceutical production of 99mTcMIBI" (1999-2001) IAEA Contract Research Program: "Synthesis of radioneuroreceptors" (1997-1999)
1991- 2002	Custom Service projects: ¹⁴ C synthesis and tritium labeling of potential Cuban drugs for preclinical evaluation. <ol style="list-style-type: none">1. Peptides with therapeutic action: labeling of EC-002 (D-Trp-Ala-Trp-D-Phe-LysNH₂) and pharmacokinetic evaluation. (2002)2. [3H] CHR-6 and pharmacokinetics in post-larvae I of shrimp <i>Litopenaeus schmitti</i>" (2001)3. Propionato de clobetasol y absorción percutánea in vitro de 3H-Propionato clobetasol. Percutaneous absorption of liposomal formulations (1999)4. Synthesis and Toxic kinetics of [2-¹⁴C] n-butyl-cianoacrilate <i>in vivo</i>. (1998)5. IAEA Technical Cooperation Project Pharmacokinetics of labeled compounds (1994-1997)6. Synthesis of ¹⁴C key precursor in Carbon-14 Labelling of biomolecules (1992-1995)7. Liquid Scintillation counting of biological samples labelled with ¹⁴C and tritium. HPLC of ¹⁴C and tritium labeled compounds with on-line radiodetection of β emitters.
Other academic activities	Joint lecturer at Institute of Nuclear Sciences and Technologies, Havana, 1990-2004
Fellowships (IAEA grants)*	<ul style="list-style-type: none">• Laboratoire des Reactions Selectives Sur Supports, Universite Paris Sud, France (Solvent- free microwave assisted phase transfer catalysis) 2002, 2001, 2000

- Nuclear Research Institute Democritos, Athens, Greece (ligand synthesis for radiopharmaceuticals) 1999
- Frederic Joliot-Curie" Research Institute for Radiobiology and Radiohygiene, Budapest, Hungary (Quality control of labelled compounds) 1998
- Umwelt .Institute .Technologien., Berlin, Germany (¹⁴C labeling) 1996

Foreign languages **Russian, English, French, Catalan**

2. Reports and papers:

1. Hernández L., Casanova E, Loupy A., Petit A., "Novel Solvent-free labelling procedure with carbon-14 diethyl malonate" J. of Label. Compd. Radiopharm. **2003**, 46: 151-158
2. Hernández L., Casanova E, Loupy A., Petit A., "Labelling with diethyl – [2-¹⁴C] malonate in solvent free conditions", *Czechoslovak Journal of Physics*, **2003**, 53, A751
3. Hernández I, Hernández L., Casanova E. "Estudio toxicocinético y de biodistribución del anticuerpo monoclonal hR-3 en animales de laboratorio". Final report , Nuclear Energy Agency, Havana, **2002**
4. Hernandez L., Ducat L., Diduk N, Perez X., De la Paz, N., "Microwave Assisted Extraction in combination with Liquid Scintillation Counting on in vitro percutaneous absorption studies of clobetasol" Proceedings of the International Liquid Scintillation Spectrometry Conference LSC 2001 Ed. Moebius S. Published by Radiocarbon. Arizona, **2003** p233
5. Ducat, L, Hernandez L., Hernandez, I, Casanova E. "Absorción percutanea "in vitro" del propionato de clobetasol marcado con tritio". Informe de la patente PCT/CU01/00005 "Liposomal Clobetasol formulation, Habana, **2001**
6. Ducat, L, Hernandez L., Hernandez, I, Casanova L." Percutaneous absorption "in vitro" clobetasol propionate labeled with tritium". Research report, Nuclear Energy Agency, Havana **1/2001**
7. Collective of authors: "Pharmacokinetics of growth hormone releasing hexapeptide (GHRP-6) in post –larvae I of shrimp *Litopenaeus schmitti*" . non published results
8. Hernández L., Casanova E. "One-pot microwave assisted malonic alkylation and Krapcho reaction for fatty esters preparation in solvent free-PTC conditions", International Seminar – First National Workshop "Use and development of health related industrial isotope products, CENTIS, C. Habana, dic. **2000**, Conference proceedings p.161
9. Alberti A, Hernández L., "Preparation of mixed ligand technetium complexes "3 +1"intended for imaging CNS receptors". International Seminar – First National Workshop "Use and development of health related industrial isotope products, CENTIS, C.Habana, diciembre, **2000**. Conference proceedings, p.121.

10. Ducat, L, Hernandez L, Hernandez, I, Casanova L “Degradation and in vivo absorption of cianoacrilates in Adal formulation labeled with tritium and carbon-14” *Final Research report*, Nuclear Energy Agency, Havana 1/**1999**
11. Arencivia, J, Hernandez L,. “MIBI-Sn. Radiofármaco de amplio uso en medicina nuclear”. *Research report*, Science Academy of Cuba, Havana 1/**1999 Annual Award of the Academy of Science** de Cuba
12. Hernández, L “Synthesis of 1-dotriacontanol”. IAEA internal report, CIEN-R 56, 1996.
13. Hernández, L Hernández A “Synthesis of 1-bromoheptacosane”. IAEA internal report, CIEN-R 56, Havana, 1996.
14. Ducat Pages, L, Hernández, L, Vega L, “Labeling with 14C and tritium of 1-octacosanol” Research report, Nuclear Energy Agency, Havana 1/1995
15. Hernández, L “ Synthesis of [2,4,6 14C] – 2,2,6,6’ tetramethyl-4oxopiperidine” Nucleus, 13, 1994